

УДК 372.881.1

Ю. Н. Кондракова

ББК 74.268.1 Ивр.

*Кандидат филологических наук***ПРЕПОДАВАНИЕ ИВРИТА В КОНТЕКСТЕ
ИЗРАИЛЬСКОЙ И ЕВРЕЙСКОЙ КУЛЬТУРЫ В ВУЗАХ И
ШКОЛАХ РОССИИ**

В данной статье рассматриваются проблемы преподавания иностранного языка в школах и вузах России на примере языка иврит; анализируются методы и способы использования аутентичного материала в процессе преподавания языка иврит. В заключении дается прогноз, что современная социокультурная тенденция в преподавании языка будет развиваться, развивая и активизируя мыслительную деятельность учащихся, их интерес к культуре, углубляя знания иврита.

Ключевые слова: современный иврит, методика преподавания, вуз, школа, израильская, еврейская культура.

Yu. N. Kondrakova

*Ph.D. in philology***TEACHING HEBREW IN THE CONTEXT OF THE ISRAELI
AND JEWISH CULTURE IN UNIVERSITIES AND SCHOOLS
IN RUSSIA**

This article considers the problems of teaching a foreign language in schools and universities of Russia on the example of the Hebrew language has been analyzed; the methods and ways of use of authentic materials in teaching the Hebrew language. In conclusion, it predicts that the present socio-cultural trend in language teaching will be developed, developing and activating the cogitative activity of the students, their interest in culture, deepening the knowledge of Hebrew.

Key words: modern Hebrew, methods of teaching, university, school, Israeli, Jewish culture.

В СССР изучение любого иностранного языка, как в школе, так и в вузе, строилось на определенных принципах, где приоритеты отдавались грамматике, почти механическому овладению вокабуляром, чтению и литературному переводу. Овладение языком осуществлялось посредством долгого рутинного труда, при этом предлагались достаточно однообразные задания: чтение текста, перевод, запоминание новых слов, пересказ, упражнения по тексту, редко, и в основном ради необходимой смены деятельности, – сочинение или диктант, да отработка фонетики. Большое внимание уделялось чтению и работе над темами, так называемыми «топиками», при этом реализовывалась лишь единственная функция языка – информативная. Неудивительно, что хорошо язык знали единицы: только очень целеустремленные и трудолюбивые люди могли овладеть им на высоком уровне. Зато по степени владения грамматикой они могли смело

тягаться с выпускниками Кембриджа!

На сегодняшний день это самая старая и традиционная методика. Так лицеисты изучали греческий язык и латынь. Одним из известных представителей этой классической методики преподавания иностранного языка является Н.А. Бонк. Ее учебники английского языка, написанные совместно с другими авторами, давно стали классикой жанра и продолжают выдерживать даже конкуренцию последних лет.

Однако интенсивные процессы (такие как глобализация, падение «железного занавеса»), произошедшие в общественно-политической, экономической, социальной и культурной сферах привели к необходимости не просто обладать некоторыми грамматическими и техническими знаниями языка, но также уметь войти в контакт с носителями изучаемого языка, для чего зачастую требуются не только сухие сведения о стране, но и о ее культуре, традициях, обычаях, людях, их привычках и нормах поведения.

Сказанное верно в отношении любого иностранного языка. В ситуации же с ивритом кроме всего прочего имел место и эффект вакуума, когда в течение короткого времени все запреты на изучение этого языка в СССР были сняты и десятки, а то и сотни тысяч евреев приступили к изучению этого языка, нередко имея в виду последующий переезд в Израиль. Такая цель предполагала в идеале погружение в израильскую действительность, неотделимую от разнообразных культурных ассоциаций, но ограниченный опыт преподавания иврита, накопленный, в основном, в советское время в подпольных группах, а в единичных случаях в вузах (иврит преподавался только в нескольких вузах: ИСАА, МГИМО, Академия КГБ, Высшая дипломатическая школа и Военный институт иностранных языков), позволял решить эту задачу лишь частично и в большинстве случаев обеспечивал лишь овладение самим языком – в большей или меньшей степени.

За прошедшие 20-25 лет преподавание иврита на постсоветском пространстве качественно изменилось. Появилось немало высших учебных заведений, специализирующихся как на подготовке преподавателей иврита, так и прочих специалистов, которым необходимо свободное знание этого языка, открылись десятки еврейских школ, созданы сети ульпанов (традиционное название курсов по изучению иврита). Связи России и Израиля развиваются и крепнут с каждым годом, сотни тысяч туристов ежегодно посещают Святую Землю, и все это увеличивает интерес к ивриту уже не только среди еврейской общины.

Поэтому все в большем количестве вузов и еврейских школ в России и других странах СНГ преподавание иврита происходит в контексте еврейской

и израильской культуры. Наряду с сохранением некоторых незыблемых принципов "классики" отечественных языковых методик учащийся, овладевая ивритом, приобщается к культурному и историческому наследию еврейского народа. Изучение иврита открывает мир понятий и ценностей, восприятие которых неотделимо от этого языка. Использование аутентичного материала при изучении иврита способствует повышению мотивации к изучению языка.

Так, например, современная молодежь является активным пользователем социальных сетей, и нередко вскоре после того, как она проникается идеей нового языка, сразу же пытается использовать его для поиска новых друзей, собеседников в интернете. И очень быстро обнаруживается, что любое общение с носителями языка должно базироваться не столько даже на умении использовать ту или иную грамматическую конструкцию, сколько на знании культурных реалий, оказывается, что очень важно быть в курсе культурных новостей страны любого изучаемого языка.

Говоря же об иврите, необходимо отметить, что существуют различные языковые пласты, которыми пронизан весь язык. Это и библейский иврит, элементы, аллюзии и цитаты из которого так или иначе появляются в речи носителей языка, и элементы мишнаитского, талмудического и средневекового иврита, также присутствующие в современном иврите, что приводит к дополнительной работе при освоении этого языка. Таким образом, в учебном процессе важно не только сочетать знакомство с произведениями разных жанров (песни, фильмы, пьесы и т.д.), но и уделять должное внимание именно этим различным историческим пластам языка. Не менее важно владеть стилистически-регистровыми различиями языка, например, знать, как меняется речь человека в различных языковых ситуациях, при общении с представителями различных слоев общества. Все эти элементы должны быть учтены в процессе преподавания иврита как в школах, так и в вузах.

Рассмотрим на примерах как можно использовать эти различные культурно-исторические элементы в преподавании языка.

Песни

Для многих учащихся одним из самых эффективных способов воздействия на чувства и эмоции является музыка, которая является серьезным психологическим побудителем, проникает глубоко в подсознание. Музыка и песни являются неопределимыми помощниками при изучении иврита.

Песни, являясь одним из видов речевого общения, представляют собой надежное средство усвоения и расширения лексического запаса, причем знакомая лексика встречается в новом контексте наряду с новой лексикой. Нередко в песнях встречаются имена собственные, географические названия, реалии страны. Все это значительно расширяет общий кругозор учащихся, лишь немногие из которых на начальном этапе изучения языка имеют хотя бы общее представление об Израиле. При помощи песен лучше и естественнее усваиваются и активизируются грамматические конструкции. Песни способствуют совершенствованию навыков произношения, ведь известно, что слуховое внимание и контроль находятся в тесной взаимосвязи с артикуляционным аппаратом. Более того, при этом происходит эстетическое воспитание, создается благоприятный психологический климат – при значительном снижении психологической нагрузки на учащегося.

Кроме песен, заранее подготовленных преподавателем для конкретной лексической или грамматической темы (в основном это песни Х. Альберштейн, О. Хазы, Н. Шемер, Ш. Арци, М. Каспи и ряда других израильских певцов), нередко на занятиях разбираются песни, выбранные учащимися и отражающие их музыкальные вкусы и предпочтения (например, хип-хоп/фанк группа «*hadaq nahash*», рэпер *ha'cel* (*Тень*) и многие другие). В таком случае это представляет для них еще больший интерес, слова запоминаются совершенно естественно, а понравившуюся мелодию они напевают уже за пределами учебной аудитории.

Художественные фильмы

На занятиях по ивриту большую пользу может принести также использование израильских художественных фильмов. Аутентичный фильм представляет собой одно из наиболее привлекательных и эффективных средств обучения языку. Наряду с развитием социокультурных компетенций учащихся развиваются и совершенствуются такие навыки как аудирование, говорение и даже письмо. Разумеется, для этого очень важно подобрать фильм, который не только соответствовал бы всем вышперечисленным целям и задачам, имел ценность в языковом отношении, но и представлял интерес для современной молодежи. При просмотре и анализе фильма у учащихся подсознательно должно возникнуть желание узнать больше как о современном Израиле, так и об истории страны и еврейского народа в целом.

Нередко возникают споры о том, должен ли язык, на котором говорят герои, соответствовать стандартному языку. На наш взгляд, даже многочисленные примеры отклонения от языковой нормы могут послужить отличным материалом для заданий по работе с фильмом. Обычно

соответствующие упражнения и задания разделены на три этапа: упражнения перед просмотром фильма (ориентированы на уже имеющийся у учащихся опыт), во время его демонстрации и после нее. При выполнении всех означенных упражнений создаются условия, стимулирующие учащихся вступить в разговор, обсуждение, развивающие все основные языковые навыки. Кроме того, учащиеся знакомятся с особенностями жизни в Израиле, слушают речь носителей языка, произношение которых может быть совершенно различным, как нередко бывает в Израиле.

К сожалению, учебный видеоматериал по изучению иврита через художественные фильмы на сегодняшний день сравнительно невелик. Однако это оставляет широкое поле для деятельности преподавателей, побуждает их самостоятельно готовить задания и упражнения к фильмам, учитывая индивидуальные особенности учащихся и интересы каждой отдельно взятой группы, поэтому учащиеся знакомятся как с классикой израильского кинематографа («Хаушпизин», «Салах Шабати», «накайц шель Авиа» («Лето Авии»), «Хакохавим шель Шломи» («Звезды Шломи»), «Хашотер Азулай» («Полицейский Азулай») и др.), так и современные фильмы («Паам хаити» («Однажды я был»), «Һэарат шулайм» («Сноски»), «Мишеһу ларуц ито» («С кем бы побегать») и др.) и даже сериалы, рассказывающие об израильской действительности («Сругим» («Вязаные кипы»), «Мерхак Нэгиа» («Дотянуться рукой») и пр.).

Иллюстрационный материал

Метод использования иллюстрационного материала в преподавании языка всегда был широко распространен в школах (при этом зачастую весьма примитивно и однообразно), однако практически абсолютно не используется в вузах. Однако правильно и грамотно подобранные иллюстрации могут служить отличным помощником в процессе преподавания. Так, например, иллюстрации, отображающие реалии израильской жизни, предоставляют возможность "заглянуть" в израильское общество, показывая традиции и историю страны. Иллюстрации произведений искусства наряду со знакомством с этой частью израильской и еврейской культуры представляют собой благодатную почву для выражения себя на изучаемом языке. При этом могут отрабатываться большинство языковых навыков: навыки устной монологической и диалогической речи (вопросы-ответы, ролевые игры, составление рассказа по картинке и др.), навыки письма (сочинение на тему иллюстрации, описание, завершение описания сюжета, оставшегося "за кадром" и др.).

Газетные статьи

Современные технологии позволяют немедленно получать информацию о последних событиях в мире. Большинство газет мира имеют свои сайты, не исключение и Израиль. У всех основных газет страны есть свои интернет-страницы: «хаарэц» (<http://www.haaretz.co.il/>), «Маарив» (<http://www.nrg.co.il/>), «Едиот ахронот» (<http://www.ynet.co.il/>) и многие другие. Они являются незаменимым помощником в овладении межкультурной компетенцией. Многие онлайн-версии газет имеют рубрики обратной реакции на прочитанное, что позволяет читателю вступить в контакт с автором, высказав свое мнение в отношении заявленной проблемы и, возможно, вступить в дискуссию. Материал газет настолько многообразен, что позволяет вовлечь всю учебную группу в работу с дифференцированными заданиями: сильные ученики могут работать с более трудными статьями, слабые же, например, могут готовить отчет о погоде или рассказ о новостях в области культуры.

Упомянутые газеты рассчитаны на достаточно высокий уровень владения ивритом, что исключает возможность использования их на начальном этапе изучения языка. К сожалению, несколько месяцев назад прекращен выпуск существовавшей до недавнего времени существовала электронная версия газеты «Шаар лематхиль» (<http://shaaronline.co.il/heb/>), что дословно переводится как *Врата для новичков*, которая содержала адаптированные для начинающих материалы самого разнообразного новостного характера, позволяющие студентам практически с самого начала изучения языка знакомиться с мировыми и местными новостями на изучаемом языке. Отметим, что архивные выпуски данной газеты продолжают активно использоваться преподавателями и по сегодняшний день.

При использовании газетных материалов в дополнение к работе над навыками чтения и говорения, можно пополнять словарный запас, а также приобрести новые грамматические навыки, примеры которых встретились в статьях.

Художественная литература

Чтение является одним из основных навыков при изучении языка, поэтому преподаватели стремятся не только обучить этому навыку, но и приобщить учащихся к чтению художественной литературы на иностранном языке. Работая с художественными аутентичными текстами, учащиеся лучше понимают традиции и обычаи страны, историю и культуру изучаемого языка, расширяют языковой кругозор и улучшают языковую компетенцию.

Используя произведения израильской художественной литературы, преподаватели формируют у учащихся не только навыки чтения, но также

совершенствуют их умения монологического и диалогического высказывания на основе прочитанного материала, пополняют и активный, и пассивный лексический запас, передают новые культуроведческие знания, включающие в себя речевой этикет, особенности культуры и традиций страны изучаемого языка.

Существует немало адаптированных произведений, которые можно использовать уже с начальных уровней (А.Б. Иешуа «Шлоша яним вэлэд» («Три дня и ребенок»), Л. Кихлер-Зильберман «Мэа еладим шели» («Сто моих детей»), М. Бубер «Ор хагануз» («Свет сокровенный») и др.), а для высоких уровней владения ивритом – выбор бесконечен (А. Оз, Д. Гроссман, М. Шалев, Э. Кишон и многие-многие другие).

Программа Еврейского университета в Иерусалиме

На сегодняшний день в РФ большинство известных нам вузов, где ведется преподавание современного иврита, работает по программе Еврейского университета в Иерусалиме для иностранных студентов. Эта учебная программа разделена на 6 этапов, на каждом из них студенту, как правило, предлагается собственно учебник с разнообразными текстами и упражнениями, а также пособия по спряжению глаголов и синтаксису сборники упражнений к лоз. Каждый учебник содержит как значительное число учебных текстов с вопросами на понимание, так и многочисленные упражнения, предназначенные для отработки лексики и грамматических конструкций, встречающихся в тексте. На сегодняшний день каждый уровень представлен рядом конкурирующих учебников и учебных материалов, в которых широко представлены разные жанры еврейской и израильской культуры.

Интересно сравнить учебники, вышедшие в свет в последние годы, с теми, которые были популярны ранее. Так, например, учебник начального уровня «Иврит мин хахатхала» (досл.: «Иврит сначала») насыщен разнообразными текстами, представляющими учащемуся различные сферы жизни в Израиле, фрагменты истории еврейского государства, описывающими исторические личности, внесшие весомый вклад в развитие еврейской философии, науки и искусства. Наряду с этими текстами учебник содержит немало стихотворений и иллюстраций. Его отличительной чертой является также использование фрагментов из еврейских источников. То же можно сказать и о ряде учебниках на других уровнях: «Бэйн хашурот» (уровень далет (4)), «Келим швурим» (уровень хей (5)), «Криат бэйнаим» (уровень гимел(3)) и мн. др. В большей или меньшей степени для них характерно использование оригинальных текстов израильских писателей и

поэтов. Если же взять для сравнения более старые учебники «Мэиврит кала лерэгила» (уровень далет(4)), «Лильмод иврит бэрама гимел» (уровень гимел(3)) можно констатировать, что в них преобладают публицистические и научные тексты, в значительной степени утратившие свою актуальность много лет назад, в связи с чем даже грамотно выстроенный порядок отработки грамматических тем и важной лексики не может в полной мере компенсировать существенное снижение интереса к текстам и учебнику в целом со стороны целевой аудитории – современных студентов.

Школьная программа NETA

Учебная программа по ивриту NETA (дословно: «*молодежь на благо иврита*») была разработана под руководством И. Коблинер ведущими преподавателями Еврейского Университета в Иерусалиме, специалистами в области разработки учебных программ по ивриту. Изначально программа была разработана для еврейских школ США. После того как ее внедрение и использование примерно в 100 школах этой страны было признано успешным, она была востребована также в Австралии, ЮАР, Мексике, Канаде, а с 2005 г. – в школах стран СНГ: России, Украины и Молдовы.

Одним из основополагающих принципов программы является использование в учебных текстах и упражнениях разных пластов языка, разных жанров и языковых регистров.

Программа состоит из четырех уровней: подготовительный, начальный, средний и продвинутый, на каждом из которых должен быть усвоен строго определенный лексический, морфологический и синтаксический материал.

Первый уровень, «подготовительный», разработан для учеников без предварительных знаний иврита, знающих, однако, печатные и письменные буквы еврейского алфавита и огласовки, а также умеющих читать. Каждый следующий уровень базируется на знаниях, полученных при изучении предыдущего уровня.

Учебный курс состоит из двадцати четырех пособий, рассчитанных на шесть лет обучения (с шестого по одиннадцатый классы). Все учебные пособия включают тексты различной тематики, стихотворения израильских поэтов, цитаты библейских и талмудических текстов, диалоги, газетные статьи, отрывки из научной литературы, произведения израильских авторов и иллюстрации работ известных художников, а также разнообразные упражнения как на отработку грамматической темы, так и на развитие основных языковых навыков. В учебниках также представлены также различные жанры языка, в том числе современный израильский сленг. Крайне важно отметить, что материал учебников организован таким образом,

что грамматика излагается в рамках лексической и культурной темы, что способствует повышению мотивации к обучению.

По завершении полного курса обучения по данной программе ученики могут читать и понимать оригинальные произведения израильской литературы, газетные и журнальные статьи, а также высказывать свое мнение на предложенную тему в устной и письменной форме. Ученики получают языковую картину разных исторических периодов, что дает им возможность знакомства с богатейшей еврейской литературой, историей и традициями в процессе изучения языка.

Изложенный выше подход к преподаванию иврита укрепляет свои позиции, набирая все большую силу и географический охват. Нельзя не отметить, что данный подход все же не является универсальным и находит отклик в работе отнюдь не всех преподавателей иврита, по-прежнему остается немало как приверженцев «советской» системы преподавания, которые делают основной упор на изучение грамматики, так и сторонников коммуникативной методики.

Хочется надеяться, что современная социокультурная тенденция в преподавании языка будет развиваться, развивая и активизируя мыслительную деятельность учащихся, их интерес к культуре Израиля, воспитывая толерантность, формируя художественный вкус, расширяя кругозор и, несомненно, углубляя знания иврита. Даже те учащиеся, которые испытывают трудности в изучении этого языка, имеют возможность воспринимать и обрабатывать информацию в доступной и увлекательной форме, тем самым, преодолевая эти трудности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Крюков А. 30 лет университетского изучения и преподавания иврита в Москве. Язык иврит: исследование и преподавание: материалы десятой и одиннадцатой ежегодных международных междисциплинарных конференций по иудаике. – М.: ПРОБЕЛ–2000, 2004. – С. 7–13.
2. Марьянчик Е. Преподавание современного иврита в московских вузах: проблемы и перспективы (опыт последнего десятилетия). Язык иврит: исследование и преподавание: материалы десятой и одиннадцатой ежегодных международных междисциплинарных конференций по иудаике. – М.: ПРОБЕЛ–2000, 2004. – С. 14–25.
3. NETA [Электронный ресурс]. URL: <http://neta.cet.ac.il/> (дата обращения: 25.02.2013).

REFERENCES

1. Kriukov A. *30 let universitetskogo izucheniia i prepodavaniia ivrita v Moskve. Iazyk ivrit: issledovanie i prepodavanie: materialy desiatoi i odinnadtsatoi ezhegodnykh mezhdunarodnykh mezhdistsiplinarnykh konferentsii po iudaike* [30 years of University

- study and teaching of Hebrew in Moscow. The Hebrew language: research and teaching: proceedings of the tenth and eleventh annual international interdisciplinary conference on Jewish studies]. Moscow, SPACE-2000., 2004. pp.7-13.
2. Mar'ianchik E. *Prepodavanie sovremennogo ivrita v moskovskikh vuzakh: problemy i perspektivy (opyt poslednego desiatiletiia). Iazyk ivrit: issledovanie i prepodavanie: materialy desiatoi i odinnadtsatoi ezhegodnykh mezhdunarodnykh mezhdistsiplinarykh konferentsii po iudaike* [Teaching of modern Hebrew in the universities of Moscow: problems and prospects (experience of the last decade). The Hebrew language: research and teaching: proceedings of the tenth and eleventh annual international interdisciplinary conference on Jewish studies]. Moscow, SPACE-2000., 2004. pp.14-25.
 3. *NETA*. Available at: <http://neta.cet.ac.il/> (accessed 25 February 2013).

Информация об авторе

Кондракова Юлия Николаевна (Российская Федерация, Москва) – Кандидат филологических наук, доцент кафедры древнееврейского языка и литературы. Государственная классическая академия им. Маймонида. E-mail: kondrakova.yulia@gmail.com

Information about the author

Kondrakova Iuliia Nikolaevna (Russian Federation, Moscow) – Ph.D. in philology, associate professor of the department of hebrew language and literature. Maimonides state classic academy. E-mail: kondrakova.yulia@gmail.com